

MÊHVANÊ KEVIRÎN

Aleksandr Sergêevîç Pûşkîn

avesta | EDEBIYAT: 458 | 8

Каменный гость

(Kamenniî gosti)

Amadekar û wergêr [kurmancî]: Sacha Ilitch

Lênêrîna kurmancî: I. R. Azizoglu (ji înglîzî), T. X. Muradov (ji ûrîsî),

M. Lewendî (ji fransî) û şêwirmendiya opera û şanoyan : Î. Xavkîna.

Edîtor: Sacha Ilitch

Berg: Fikp. Wêne: «Portreyê Pûşkîn», O. A. Kîprenskî, 1827.

Tashîh û Mîzanpaj: Avesta & Fikp

Çapa Yekem: 2013, Stembol

Çap: Berdan Matbaası

Sadık Daşdögen Davutpaşa Cad.

Güven San. Sit. C Blok, No: 239

TOPKAPI / İSTANBUL

Tel: (0212) 613 12 11

© Avesta, 2013

Ji xeynî danasînê bêyî destûra weşanxanê bi tu awayî nayê zêdekirin

Sertifika no: 13193

AVESTA BASIN YAYIN

REKLAM TANITIM MÜZİK DAĞITIM LTD. ŞTİ.

Şehit Muhtar Mahallesi Atıf Yılmaz Caddesi Öğüt Sokak No: 7

BEYOĞLU / İSTANBUL

Tel-Fax: (0212) 251 44 80 - (0212) 243 89 75

Ekinciler Caddesi, Nurlan Apt. Giriş Katı No: 2

OFİS / DİYARBAKIR

Tel-Faks: (0412) 223 58 99

www.avestakitap.com

<http://www.facebook.com/wesanenavesta>

<https://twitter.com/avestayayin>

avestayayinlari@yahoo.com

ISBN: 978-605-5279-58-5

Aleksandr Sergéevîç Pûškîn
MÊHVANÊ KEVIRÎN



Александр Сергеевич Пушкин
КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

ALEKSANDR SERGËEVİÇ PÛŞKÎN di 1799an de li Moskovayê hatiye dinyayê û di 1837an de li Sankt-Petersbûrgê, ji ber birîna dueloyê dimire. Ji aliyê bavê xwe ve digihîje malbatên arîstokrat yê ûris, ji aliyê diya xwe ve jî digihîje Îbrahîl Hannibal, koleyekî reş ku Siltanê osmanî wek diyarî dide çarê Rûsyayê; Peterê (Пётр-Pyotr) Mezin, ku wî ji xwe re dike şewirmend û di dû re jî ewlad. Pûşkîn ku di zarotiya xwe de çî bigire qet ûrisî nizane (di wan deman de, zimanê xwendin û arîstokrasiyê fransî ye), bi saya dadika xwe hînî çîrok û metelokên gelêriyên ûrisî dibe. Bi şîr û çîrokên xwe hemû hemdemên xwe ‘ecêbmayî dihêle û hê di xortaniya wî de, gelek berhemên wî werdigerînin zimanên ewropî. Ji bilî çîrokên civakî û şîrên efsaneyî, şano, opera û çîrokên gelêrî yê slavî ji bo zarokan dinivîse.

Pûşkîn *Don Juan* ango *Mêhvanê kevirîn* di 1930an de li Boldînoyê hatiye nivîsîn lê nade çapkirinê, cara yekem di nav berhemên wî yên giştî de, tevî hin nivîsên teze, di 1838an de tê weşandin. Di 1866an de Aleksandr S. Dargomîjskî ji vê şanoyê re operayekê dinivîse, her çiqas ji ya Mozart & Salieri (şanoyeka din a Pûşkîn) zêdetir ‘eleqeyê bibîne jî, di wan salên Rûsyaya tevlihev de gelek nayê ‘ecibandin. Paşê Şoreşa Sovyetê lê xwedî derdikeve, şano û operayên teze jê dertînin. Wergera wê ya fransizî cara yekem di 1847an de, di dû re pêncên din, ya dawîn jî di 1994an de li Parîsê dertê. [Di destê me de şeş versyonên cihê hene, me li vir çar bi kar anîne.]. Îngilîziya wê di 1899an de û ya dawîn jî di sala 2000î de, bi almanî di 1840, 1855 û ya dawîn jî di 1999an de çap bûye. Di destê me de gelek versyon û wergerên din jî, wek îtalî [sê versyon] û versyoneke yûnanî (ku ji fransizî wergerandine) jî heye.

Ev werger/lihevanîna kurdî ji ber çapa rûsî ya yekem û ji ber ya nû hatiye wergirtin, herwiha bi operaya Dargomîjskî û şanoya *Mêhvanê kevirîn* [ji *Trajedyên piçûk*] û bi wergerên fransizî re jî hatiye miqayese kirin. Mebesta vê wergerê/lihevanînê, ne wergerandin bi xwe, lê her wiha bi wergerên din re muqayesekirin e jî. Ji bo hêsankirina xwendinê, her rêzek li gor rêza xwe ya ‘eslî, ya ûrisî, hatiye rêz û jimarkirin, bi vî awayî li gor hejmara rûpel, sehne û rêzan, mirov dikare ji zimanekî biçê zimanê din.

Sacha Ilitch

Parîs, 2013

Александр Сергеевич Пушкин

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

Дон Гуан
Лепорелло
Монах
Дона Анна
Первый гость
Второй гость
Третий гость
Лаура
Дон Карлос
Статуя (*Каменный гость*)

Aleksandr Sergêevîç Pûşkîn

MÊHVANÊ KEVIRÎN*

Don Juan
Leporello
Keşe
Dona Anna
Mêhvanê yekem
Mêhvanê duyem
Mêhvanê sêyem
Laûra
Don Karlos
Heykel (*Mêhvanê kevirîn*)

* Mêhvanê ji kevir, mêhvanê ji heykel.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

Leporello. O statua gentilissima

Del gran' Commendatore!...

....Ah, Padrone !

Don Giovanni

MÊHVANÊ KEVIRÎN

*Leporello. O statua gentissima
Del gran' Commendatore!...
....Ah, Padrone!*

Don Giovanni

* Leporello: O heykelê qenc / yê fermendarê mezin!... / ...Ax, xwedanê min!

СЦЕНА I

ДОН ГУАН & ЛЕПОРЕЛЛО

Дон Гуан

Дождемся ночи здесь. Ах, наконец
Достигли мы ворот Мадрита! скоро
Я полечу по улицам знакомым,
Усы плащом закрыв, а брови шляпой.
Как думаешь? узнать меня нельзя.

1 / 1

Лепорелло

Да! Дон Гуана мудрено признать!
Таких как он такая бездна!

1 / 2

Дон Гуан

Шутишь?
Да кто ж меня узнает?

1 / 3

Лепорелло

Первый сторож,
Гитана или пьяный музыкант,
Иль свой же брат нахальный кавалер
Со шпагою под-мышкой и в плаще.

1 / 4

Дон Гуан

Что за беда хоть и узнают.
Только б не встретился мне сам Король.
А впрочем я никого в Мадрите не боюсь.

1 / 5

SEHNE I

DON JUAN & LEPORELLO

Don Juan

Em li vir li benda şevê bin. Ax, axirê 1 / 1
em gihîştin dergehên Madrîdê! Çi bigre
Ez ê li van kuçeyên ku dinasim bigerim,
palto li ser simbêlan, birû li bin şewqe.
Çi difikirî? Ez ê bêm nas kirin.

Leporello

Belê! Don Juan zehmet tê nas kirin! 1 / 2
Kesên wek wî gelek in!

Don Juan

Henekan dikî? 1 / 3
Ewê kî min binase?

Leporello

[Ji] Yekem notirvan [ta] 1 / 4
yeka cîngene¹ an jî muzîsyenekî mest,
an jî destbirayek [we yî] siwariyê bêwext
qapût li xwe pêçayî û şûr di binê çeng de

Don Juan

Çi xerab e mirov were nasîn² 1 / 5
hema bila Qral³ bi xwe leqayî min neyê.
Ji wî pê ve, ez li Madrîdê bê fikare me.

¹ Qereçî, mitrib. ² Xerab e mirov naskirî be. ³ Padîşah.

Лепорелло

А завтра же до Короля дойдет,
Что Дон Гуан из ссылки самовольно
В Мадрит явился — что тогда, скажите,
Он с вами сделает. 1 / 6

Дон Гуан

Пошлет назад. 1 / 7
Уж верно головы мне не отрубят.
Ведь я не государственный преступник
Меня он удалил — меня ж любя ;
Чтобы меня оставила в покое
Семья убитого...

Лепорелло

Ну то-то же ! 1 / 8
Сидели б вы себе спокойно там.

Дон Гуан

Слуга покорный ! я едва, едва 1 / 9
Не умер там со скуки. Что за люди,
Что за земля! А небо ?... точный дым.
А женщины? Да я не променяю,
Вот видишь ли, мой глупый Лепорелло,
Последней в Андалузии крестьянки
На первых тамошних красавиц — право.
Они сначала нравились мне
Глазами синими да белизною
Да скромностью — а пуще новизною;
Да слава богу скоро догадался —
Увидел я, что с ними грех и знаться —
В них жизни нет, всё куклы восковые ;
А наши!... Но послушай, это место
Знакомо нам; узнал ли ты его ?

Leporello

Lê sibê ewê Qral haydar be, 1 / 6
ku Don Juan ji sirgûnê bêdestûr¹
vegeriyaye Madrîdê – wê gavê, hûn dibêjin,
ewê çi bike bi we?

Don Juan

Ew ê paşve vegerîne! 1 / 7
Bawer im ku ez ê neyê m serjêkirin.
Lewra ez ne mehkûmê dewletê me
Wî ji min hez dikir, ez dûr xistim;
ji bo malbata yê kuştî
min rehet bihêle...

Leporello

Erê 'eynî wisa! 1 / 8
Hûn jî li wê rehet bimana.

Don Juan

Beniyê² milahîm! Ez, çi bigre bi zorê 1 / 9
ji mirinê xelas bûm, ji aciziyê. Çi xelk,
çi ax! Ê esman... bi xwe jî dûman bû.
Lê jin[ên wan]? Belê ez ê veneguhêzim,
tu dibînî gelo, sexikê min Leporello,
gundiya dawîn ya Andalûzyayê
bi bedewtirîna wan deran – rast e.
Berê ez bi wan kêfxweş dibûm
Bi çavên [wan yên] şîn û laşên spîçolkî.
Belê [ew] nefspiçûk bûn – û ji bo min pirr teze bû;
Lê şikir ji Xwedê re min zû tê deranî –
Min, li ba wan şaşî û zanîn dîtî –
[Lê] li gel wan nîn e jîyan, hemû bûkikên mûmî ne;
Lê yên me!... Ka binêre, ev der
ji me ra nas e; tu vê derê nas dikî?

¹ Ji ber xwe ve ² Berdest, xulam.

Лепорелло

Как не узнать: Антоньев монастырь 1 / 10
Мне памятен. Езжали вы сюда,
А лошадей держал я в этой роще.
Проклятая, признаться, должность. Вы
Приятнее здесь время проводили —
Чем я, поверьте.

Дон Гуан

(Задумчиво) 1 / 11
Бедная Инеза!
Ее уж нет! как я любил ее!

Лепорелло

Инеза! — черноглазую... о, помню. 1 / 12
Три месяца ухаживали вы
За ней; насилу-то помог Лукавый.

Дон Гуан

В июле... ночью. Странную приятность 1 / 13
Я находил в ее печальном взоре
И помертвевших губах. Это странно.
Ты, кажется ее не находил
Красавицей. И точно, мало было
В ней истинно прекрасного. Глаза,
Одни глаза. Да взгляд... такого взгляда
Уж никогда я не встречал. А голос
У ней был тих и слаб — как у больной —
Муж у нее был негодяй суровый,
Узнал я поздно... Бедная Инеза !...

Leporello

Çawa nas nakim : Manastra¹ Antonîev 1 / 10
tê bîra min. Hûn diçûn wê derê,
Û ez li nav van daran, li ber hespan dimam.
Qebûl e ku karek lehnê ye, memûrî ye.
Bawer dikim we li vir demên xweş derbas dikir –
Ji min çêtir.

Don Juan

(Di xeyalan de) 1 / 11
Îneza feqîr !
Ew jî qediya!² min çiqas jê hez dikir !

Leporello

Înezê! – çavreşê...³ haa, tê bîra min. 1 / 12
Hûn sê mehan mijûl bûn
bi wê re ; şeytan⁴ bi zorê bû alîkar[ê we].

Don Juan

Di tîrmehê de... bi şev. Xweşhaliyek xerîb 1 / 13
Mîn ew bi nêrînên xemgîn
û lêvên şînolekî dîtî. [Ev] ecêb e.
te digot ku tu wê bedew
nabînî. Belê rast e, li ba wê
bedewiya rastî kêmbû. Çav,
[çî] çavek. Û nêrîn... nêrînên wisa,
mîn tu caran nedîtî. Û dengê
wê yî aram û sivik. – weka yê nexweşekî –
Mêrê wê bêkêrekî xedar bû,
mîn paşê pê zanî... Îneza feqîr !

¹ Dêra ku dîndar lê dijîn. ² Êdî ew jî tune, êdî ew jî çû.
³ Înyes ! – ya çavreş... ⁴ Fêlbaz.

Лепорелло
Что ж, вслед за ней другие были. 1 / 14

Дон Гуан
Правда. 1 / 15

Лепорелло
А живы будем, будут и другие. 1 / 16

Дон Гуан
И то. 1 / 17

Лепорелло
Теперь которую в Мадриде
Отыскивать мы будем? 1 / 18

Дон Гуан
О, Лауру!
Я прямо к ней бегу являться. 1 / 19

Лепорелло
Дело. 1 / 20

Дон Гуан
К ней прямо в дверь — а если кто-нибудь
Уж у нее — прошу в окно прыгнуть. 1 / 21

Лепорелло
Конечно. Ну, развеселились мы.
Недолго нас покойницы тревожат.
Кто к нам идет? (*Входит монах*) 1 / 22

Don Juan

Ez? Na. Min bang te kir, û kêfxweş im ku hatî. **iv /67**

Heykel

Destê xwe bide. **iv /68**

Don Juan

Va ye¹... ax, çi zehmet e **iv /69**
Hejandina [girtina] destê kevirîn!
Min berde, bihêle – destê min berde...
Ez dimrim –xelas – ax Dona Anna!

(Têk diçin – dimirin –)

¹ Ha ji te re, destê min.

A

ŒUVRES CHOISIES
DE
A. S. POUCHKINE

POÈTE NATIONAL
DE LA RUSSIE

Tradites pour la première fois en français.

PAR **H. DUPONT**,
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE À L'UNIVERSITÉ DES SCIENCES DE COMMERCATION
DE SAINT-PÉTERSBOURG.

TOME SECONDE.

A S. PÉTERSBOURG.
CHEZ P. BELLISSARD ET C^e, ÉDITEURS DE LA REVUE ÉTRANGÈRE.
A PARIS.
AU COMPTOIR DES IMPRIMEURS-UNIS,
QUAI MALACRAI, 15.
1867.

B

ŒUVRES
DRAMATIQUES
DE POUCHKINE

TRADUITES

PAR
MICHEL N....

— — — — —
PARIS,
E. DENTU, LIBRAIRE-ÉDITEUR,
Palais-Royal, 13, Galerie d'Orléans.
—
1858

C

POÈMES
DRAMATIQUES

D'ALEXANDRE POUCHKINE

TRADUITS DU RUSSE
PAR
IVAN TOUBOÛÉNEFF ET LOUIS VIARDOT

— — — — —
Marie Gudouneff. — Le baron ayuro
Mozart et Salieri
Le Hussar. — L'Évêque de pierre
— — — — —

PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^e
BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N^o 77
—
1862

D

ALEXANDRE
POUCHKINE

Poésies

Traduction, choix et présentation de Louis Martinez



rif
Poésie / Gallimard

A

Œuvres choisies de A. S. Pouchkine, poète national de la Russie

Traduites pour la première fois en français,

par H. Dupont,

(professeur de littérature à l'institut des

« voie de communication » de Saint-Petersbourg).

À S.-Petersbourg,

chez F^D Dellizard et C^{ie}, éditeurs de la revue étrangère.

À Paris au comptoir des Imprimeurs-Unis, Qai Malaquais, 15.

1847, Tome second., pp.155-189.

B

Œuvres dramatiques de Pouchkine

Traduit par Michel Nuntschinoff. E. Dentu, Libraire-Éditeur,

Palais-Royal 13, Galerie d'Orléans,

Paris, 1858, pp. : 82-139.

C

Poèmes dramatiques d'Alexandre Pouchkine

Trad. Ivan Tourguéneff & Louis Viardot.

Librairie de L. Hachette et C^{ie},

boulevard Saint-Germain, n° 77,

Paris, 1862, pp. 237-279.

D

Poésies, Alexandre Pouchkine

Traduit du russe par Louis Martinez,

éditions Gallimard,

Paris, 1994, pp. 239-282.

A

L'HOTE DE PIERRE

*O statua gentilissima
Del grand commendatore !...
Ah, pardoni.*

Don GIOVANI

B

LE CONVIVE DE PIERRE

LEPORELLO. *O statua gentilissima
Del gran Commendatore !..
Ah, perdoni.*

(Don Giovanni.)

C

L'INVITÉ DE PIERRE

*O statua gentilissima
Del gran commendatore....
Ah ! padrone....*

(DON GIOVANNI.)

D

LE CONVIVE DE PIERRE ¹

*Leporello : O statua gentilissima
Del gran Commendatore !...
... Ah, Padrone !*

Don Giovanni

¹ La pièce fut achevée le 4 novembre 1830 à Boldino. Inédite du vivant de Pouchkine. Pouchkine connaissait évidemment le Don Juan de Molière, sans doute pas le Don Juan espagnol attribué à Tirso de Molina, et fort bien le Don Juan de Mozart au livret duquel il emprunte le nom de ses personnages. Le cadre en est une Espagne stylisée, plus andalouse que madrilène, avec ses parfums de laurier et de citronnier, et son style « giocoso » est résolument mozartien.

SCÈNE PREMIÈRE
DON JUAN ET LEPORELLO

DON JUAN

- A - Attendons ici la nuit. Ouf !
Enfin nous avons gagné les portes de Madrid.
Je courrai bientôt dans des rues connues,
en couvrant mes moustaches de mon manteau, et
en rabattant les bords de mon chapeau sur mes sourcils.
Dis-moi, peut-on me reconnaître ?
- 1 / 1
rûp. 1
- B - Attendons ici la nuit. Ouf !
Enfin nous sommes arrivés aux portes de Madrid.
Je parcourrai bientôt des rues connues,
les moustaches couvertes de mon manteau et
les sourcils de mon chapeau.
Penses-tu qu'on puisse me reconnaître ?
- C - (Le soir. — Un cimetière près de Madrid.)
Attendons ici que la nuit vienne. — Ouf !
Nous voici enfin aux portes de Madrid¹.
Bientôt je volerai à travers ses rues si connues de moi,
la cape sur les moustaches et le chapeau sur les sourcils.
On ne peut pas me reconnaître, n'est-ce pas ?
- D - Restons ici jusqu'à la nuit. Enfin,
nous revoici aux portes de Madrid.
Sous peu on me verra courir par des rues familières,
chapeau sur les sourcils, cape sur la moustache.
Qu'en dis-tu ? Méconnaissable, non ?

¹ Pouchkine fait comme Molière, qui met la scène du Festin de pierre en Sicile, et fait causer son héros avec des paysannes picardes. Il ne s'est pas rappelé davantage que l'aventure de don Juan Tenorio avec le commandeur de Ulloa s'est passée à Séville, et qu'à l'époque où la légende place cette aventure, c'est-à-dire vers le règne de Jean II, Madrid n'était encore qu'un village inconnu.

LEPORELLO

- A - Oui, c'est si difficile de reconnaître don Juan !
Il y a tant d'hommes qui lui ressemblent ! 1 / 2
rûp. 2
- B - Oui, don Juan est difficile à reconnaître !
Il y en a tant comme lui !
- C - Oh, non ! Don Juan est si facile à déguiser !
Il y en a tant qui lui ressemblent !
- D - Malin qui vous reconnaîtrait !
Ainsi perdu parmi tant d'autres !

DON JUAN

- A - Plaisantes-tu ? Qui donc me reconnaîtra ? 1 / 3
rûp. 3
- B - Tu plaisantes ? Mais qui donc me reconnaîtra ?
- C - Tu plaisantes. Mais qui donc pourrait me reconnaître ?
- D - Tu te moques ? Qui pourrait bien me reconnaître ?

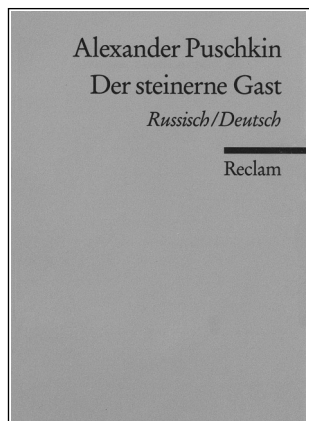
LEPORELLO

- A - Le premier gardien,
une bohémienne, ou un musicien ivre,
ou votre propre ami, chevalier effronté,
en manteau, en masque, et l'épée sous le bras. 1 / 4
rûp. 2
- B - Le premier gardien,
une gitane ou un musicien ivre,
ou un de vos confrères, — un cavalier effronté
en manteau, avec une épée sous le bras et masqué.
- C - Mais le premier alguazil venu,
un bohémien, un musicien ivre, un cavalier
pimpant comme nous, qui passerait en manteau,
le masque au visage et l'épée sous le bras.
- D - Un alguazil,
une gitane ou un musicien ivre,
ou un de vos pareils, cavalier effronté
habillé d'une cape et l'épée sous le bras.

Der Steinerne Gast



Der steinerne Gast



Dramatische Werke von Alexander Puschkin
deutsch von Friedrich Bodenstedt
Berlin, 1855.

Verlag der Dedeschen Sebeimen Ober. Sösbuchdruckerei.
Der Steinerne Gast
Aus Puschkins Nachlas

Leporello.
O statua gentilissima
Del gran commendatore!...
Ah, pardon!

Don Giovanni

Alexander Puschkin,
Der steinerne Gast
Dramatische Szenen nach Don Juan-Motiven
Russisch / Deutsch
Übersetzung und Nachwort, von Kay Borowsky
Zeittafel von Gudrun Ziegler
Philipp Reclam jun. Stuttgart, 1999. pp.6-71

Leporello, O statua gentilissima
Del gran' Commendatore!...
...Ah, Pardone!

Don Giovanni*

Leporello. O alleredelstes Standbild / des großen Komturs! / ... Ach,
mein Herr !

Erste Scene / 1. Szene
(Abend. Kirchhof bei Madrid)
Don Juan und Leporello

Don Juan / Don Juan

Erwarten wir die Nacht hier; endlich haben
Wir nun die Thore von Madrid erreicht.
Bald schweif ich durch die allbekannten Straßen,
Verhülle meinen Schnurrbart mit dem Mantel,
Und meine Augenbraunen mit dem Hute.
Nicht wahr: so bin ich nicht mehr zu erkennen?

1 / 1
rûp. 1

Hier wollen wir die Nacht abwarten. Endlich
sind wir an den Toren von Madrid!
Bald eile ich durch die vertrauten Straßen,
in Hut und Mantel berg ich mein Gesicht.
Was meinst du?
So erkennt mich doch kein Mensch.

Leporello

Gewiss! Don Juan ist schwer zu erkennen!
So viele Menschen gleichen ihm!

1 / 2
rûp. 1

Ja! Don Juan erkennt man ziemlich schwer!
Von seiner Art gibt's eine Menge!

Don Juan / Don Juan

Du scherzest!
Wer kann mich so erkennen?

1 / 3
rûp. 1

Du scherzt?
Wer erkennt mich denn?

Leporello

Jede Wache,
Zigeunerinnen, trunf'ne Musikanten,
Auch kecke Kavaliere, Eure Brüder,
Den Degen unter'm Arm, im kurzen Mantel.

1/4
rûp. 1

Der erste Wächter,
die Gitana, der trunkne Musikant,
oder einer Euresgleichen: ein dreister
Kavalier, im Mantel und mit Degen.

Don Juan / Don Juan

Was macht es aus? Laß Alle mich erkennen!
Wenn mir der König nur nicht in den Weg kommt.
Sonst furcht' ich keinen Menschen in Madrid.

1/5
rûp. 1

Macht auch nichts, wenn man mich erkennt.
Nur daß ich dem König nicht begegne. Sonst hab ich vor nie-
mand Angst in dieser Stadt Madrid.

Leporello

Und morgen hinterbringt man es dem König,
Daß Don Juan aus der Verbannung plötzlich
Ganz eigenmächtig in Madrid erschienen;
Und was wird dann mit Euch geschehn?

1/6
rûp. 2

Und morgen kommt's dem
König schon zu Ohren,
daß Don Juan aus der Verbannung, in die er
freiwillig ging, zurückgekommen ist —
was tut er dann mit Euch?

Don Juan / Don Juan

Dann schickt
Er mich zurück. Den Kopf wird mir's nicht kosten.
Ich bin ja auch kein Staatsverbrecher! Nur
Als eine Gunst hab' ich es anzusehn,
Daß man mich fortgeschickt, um mich zu wahren
Vor der Familieurache des Erschlag'nen.

1/7
rûp. 2

Donna Anna / Doña Anna

Ann, was ist? Ah! . . .

iv /63
rüp. 41

*(Das Standbild des Komthurs tritt herein;
Donna Anna stürzt nieder.)*

Was ist dir? Ah! ...

*(Eintritt die Statue des Komturs.
Doña Anna sinkt um.)*

Standbild / Statue

Du hast mich geladen;
Hier bin ich.

iv /64
rüp. 41

Man lud mich ein.

Don Juan / Don Juan

Weh mir! Himmel! Donna Anna!
Mein Gott! O Doña Anna!

iv /65
rüp. 41

Standbild / Statue

Laß sie; es ist vorbei mit ihr und Dir.
Du zitterst, Don Juan.

iv /66
rüp. 41

Gib sie auf,
das Spiel ist aus. Du zitterst, Don Juan.

Don Juan / Don Juan

Ich zittere nicht!
Ich lud Dich ein; es freut mich, Dich zu sehn.

iv /67
rüp. 42

Ich? nein. Ich lud dich.
Freut mich, dich zu sehn.

Standbild / Statue

Reich mir die Hand.
Gib mir die Hand.

iv /68
rüp. 42

Don Juan / Don Juan

Hier ist sie... O, wie schwer
Ist Deiner Steinhand Druck! Laß mich, laß los!
Ich sterbe – Alles aus – o Donna Anna!

iv /69
rúp. 42

(Sie versinken)

Hier ist sie. Oh, wie schwer
ist dieser Händedruck, ein Druck aus Stein!
Laß mich, hör auf, gib meine Hand mir frei ...
Ich sterbe - alles aus - o Doña Anna!

Sie versinken.

Versyonên Don Juan :

1- Tirso de Molina : *El Burlador de Sevilla* (Dilbijokê Sevillayê*), yekemîn nivîsa vê çîrokê di 1630an çap dibe û di heman salê de tê ser sehnê (dikê).

2- Molière (Jean-Baptiste Poquelin) : *Dom Juan ou le Festin de pierre* (Don Juan an jî ziyafeta kevirîn) cara yekem di 1665an de li Parîsê (*Théâtre du Palais-Royal*) tê leyistin.

3- Wolfgang Amadeus Mozart : *Don Giovanni* – ev operaya bi zimanê îtalî di 1787an de li Pragê tê nivîsîn.

4- Alexandr Sergêevîç Pûşkîn : *Каменный гость*, 1830, (Mêveanê kevirîn)

Rastnivîsîna navên lîstikvanan :

Bilêvkirina navan, ne ji îspanî ne jî ji zimanên din, lê ji ya Pûşkîn -ku ew bi xwe jî ya Mozart e- hatiye girtin :

| Don Juan | Dona Anna | Înez | Laûra |
|-----------------|------------------|-------------|--------------|
| Dom Juan | Doña Ana | Ignèse | Laura |
| Don Guan | Doña Anna | Iñez | Laure |
| Don Giovanni | Donne Anna | Inès | |
| Don Iuan. | Dona Ana | Inez | |
| | | Inés | |
| | | Ines | |

Rastnivîsîna van gotinan mexsûs e :

| mêhvan | hûn | ku | xwedê | re |
|---------------|------------|-----------|--------------|-----------|
| mêvan | hun | ko | xweda | ra |
| mêwan | hon | | xudê | |
| mihvan | | | | |

* Burlador : *tinaşker, xapînok, dilbijok* (fr. : *moquer, séducteur*; îng. : *trickster, seductor*).

Bibliografi

Русский

- ◆ *Сочинения Александра Пушкина*, том. 8-9, Санкт-Петербург, 1838, pp. 27-68.
- *Сочинения Александра Пушкина*, том 3, Санктпетербургъ, 1859.- *Сочинения Александра Пушкина*, том 2, Художественная литература, 1986.

Français

- ◆ *Œuvres choisies de A. S. Pouchkine : poète national de la Russie*, trad. H. Dupont, S.-Petersbourg, éd. Dellizard, Paris, 1847, tome 2, pp. 155-189.
- ◆ *Œuvres dramatiques de Pouchkine*, trad. Michel Nuntschinoff. E. Dentu, éd. Hachette, Paris, 1858, pp. 82-139.
- ◆ *Poèmes dramatiques d'Alexandre Pouchkine*, trad. Ivan Tourguéneff & Louis Viardot, Paris, 1862, pp. 237-279.
- *Le convive de pierre et la Roussalka*, Alexandre Pouchkine, trad. Henri Thomas, éd. Seuil, Paris, 1947, pp.
- ◆ *Poésies, Alexandre Pouchkine*, trad. Louis Martinez, Paris, éd. Gallimard, 1994, pp. 239-282.
- *Le convive de Pierre*, Alexandre Pouchkine, trad. André Markowicz, éd. Babel n° 85, Paris, 2006, pp.

English

- ◆ *Translations from Poushkin, in memory of The Hundredth Anniversary of the Poet's Birthday*, by Charles Edward Turner, éd. Marton & Comant, London, 1899. pp. 145-184.
- ◆ *The Little Tragedies*, Alexander Pushkin, translated, with Critical Essays, by Nancy K. Anderson, Yale Univesity Press, 2000, pp. 66-94.

Italiano

- ◆ *L'ospite di pietra*, Aleksandr S. Puškin, traduzione a cura di Erri De Luca, éd. Giangiacomo Feltrinelli, Milano, 2005.
- *Mozart e salieri e il convitato di pietra*, Aleksandr Puškin, trad. Roberto de Simone, éd. Giulio Einaudi, Torino, 2006.
- ◆ *Il convitato di pietra (in El Compás de Sevilla)*, Aleksandr Sergeevic Puskin, trad. Silvana de Vidovic, éd. Garzanti Milano, Numero 1, 2007, pp. 641-658.

Deutsche

- ◆ *Dramatische Werke von Alexander Puschkin*, trad. Friedrich von Bodenstedt, Berlin, 1855, pp. 115-157.
- *Alexander Puschkin's Dichtungen*, t. 2, trad., Robert Lippert, éd. Bilhelim Engelmann, Leipzig, , 1840., pp.205-242.
- ◆ *Der steinerne Gast, Dramatische Szenen nach Don Juan-Motiven*, Alexander Puschkin, trad. Kay Borowsky, éd. Philipp Reclam, Stuttgart, 1999. pp.6-71.

Çavkanî

- Каменный гость (фильм-опера), Александр Сергеевич Даргомыжский, реж. Владимир Гориккер, Мосфильм, 1967 г. (*Mêhvanê kevîrîn (film-opera)*, A. S. Dargomîjskî, derbêner: *Vladîmîr Gorîkkêr, Moskovîlm 1967*).
- Маленькие трагедии (фильм, 1979) Михаил Швейцер. (*Trajedyên biçûk (film, 1979)*, Mixail Şivêytser).
- Don Juan à travers trois siècles : séducteur ou amoureux ? Molière, Da Ponte/Mozart & Pouchkine (*Don Juan di sé esran re : xapînok an evîndar ?*), Nataliya Lenina. in *Communication, lettres et sciences du langage Vol. 4, no 1 – Juillet 2010*.
- Маленькие трагедии, Ирина Евтеева. (*Trajedyên biçûk, Îrîna Evtêeva, Yûrî Kravtsov, film-animasyon*) , 2010.

Naverok

| | |
|--------------------------------------|-----|
| <i>Ryccckuiï (Rûsî)- Kurdî</i> | 1 |
| <i>Français (Fransîzî)</i> | 95 |
| <i>English (Îngilîzî)</i> | 191 |
| <i>Italiano (Îtalî)</i> | 249 |
| <i>Deutsch (Almanî)</i> | 305 |
| <i>Bîbliografî</i> | 373 |

Aleksandr Serg ev  P şk n
M HVAN  KEVIR N
www.avestakitap.com